



## 全明星阵容演绎难舍乡情

# “家乡”让他们笑中带泪

### 相关链接

作为影院复工后的第一个大型档期,2020年的国庆档更带有一种“强心针”式的意义。除了有众星云集的《我和我的家乡》,还有已经提档至本周五上映的体育大片《夺冠》、成龙最新动作大片《急先锋》,以及国产动画电影《姜子牙》等8部新片将先后上映,涵盖了体育、喜剧、动作、动画等多种类型。

■《夺冠》由陈可辛执导,巩俐、黄渤、吴刚、白浪、彭昱畅、中国女排成员等出演,以中国女排真实故事为背景,讲述她们顽强拼搏、为国争光的感人事迹。

■《姜子牙》为《哪吒之魔童降世》之后“神话三部曲”的第二部,出品方仍包括光线影业、彩条屋等。去年上映的《哪吒之魔童降世》横空出世,总票房突破了50亿元大关,位列中国影史票房榜第二位,《姜子牙》或许会为市场带来惊喜。

■《急先锋》唐季礼执导,成龙、杨洋、艾伦、徐若晗、母其弥雅等出演,讲述急先锋小队跨国对抗犯罪集团,营救中国企业人质的故事。

■《一点就到家》青春喜剧版的“中国合伙人”,魏晋北(刘昊然 饰)、彭秀兵(彭昱畅 饰)、李绍群(尹昉 饰)三个性格迥异的年轻人从大城市回到云南千年古寨,机缘巧合下合伙干电商,他们用真诚改变了所有人,开启了一段纯真且荒诞的创业旅程。现已改为10月4日上映。 孙佳音 整理

### 难舍乡情

两分多钟的预告片浓缩展现了影片的五个家乡故事,其中既有令人捧腹大笑的瞬间,也有让人感动落泪的时刻。由陈思诚执导,黄渤、王宝强、刘昊然等主演的《天上掉下个UFO》单元讲述发生在贵州黔南苗寨的乡村致富故事;宁浩、葛优再度合作打造《北京好人》单元上演张北京续集,镜头对准在北京漂泊的异乡人;徐峥执导的《最后一课》单元中,范伟饰演一名曾在望溪村任教

十年的乡村教师;由邓超、俞白眉执导,邓超、闫妮主演的《回乡之路》单元,演绎陕北乡党将四百万亩毛乌素沙漠给“整绿了”;在闫非、彭大魔执导的《神笔马亮》单元中,出生在东北山村的马亮(沈腾饰)感慨“很多村子都老了,年轻人都走光了”,希望自己能为家乡做点事情。五个故事的主角用不同的方式建设、反哺自己的家乡,只因他们心中都有着相同的情感,饮水思源、叶落归根。或许,对于中国人来说,“家”永远是最割舍不掉的情结,为家乡发展贡献一份力量,也是每个人义不容辞的责任。

### 共话家乡

永远的根,要常回家看看,也要有能力为家乡做些事情。”《神笔马亮》单元主演沈腾认为:“家乡是生你养你的地方,提供所有珍贵回忆的地方,包括人格的养成。”邓超、俞白眉两位导演自己是离家多年的游子,此番借《回乡之路》单元抒发游子回乡情怀。导演、演员,以及摄制组的每一个人,或许都来自不同的地方,但对“家乡”却秉承着相同的炽

热情感,既是《北京好人》单元导演也是影片总导演的宁浩说:“每个人都有自己的家乡,每个城市都有很多的外地人,离开家乡之后才会觉得家乡的概念更清晰,更重要,分量也变得更重。”宁浩还说,大家聚在一起打造《我和我的家乡》,希望能在这个中秋国庆,与观众共同畅叙深植中国人基因中的家乡情怀。 首席记者 孙佳音

是什么,让黄渤、葛优、范伟、邓超、沈腾、王宝强、徐峥、闫妮、马丽、刘昊然、韩昊霖……喜极而泣、笑中带泪?是“家乡”。

将于国庆上映的全民喜剧《我和我的家乡》日前发布“走心”版预告和“喜极而泣”版海报,百名喜剧人集结共话家乡,全明星阵容演绎难舍乡情。当预告片结尾“一条大河波浪宽,风吹稻花香两岸”悠扬的旋律响起,让人动情泪目,想起那些属于“家乡”的温情时刻。今年国庆中秋,一起回家。

作为2019年国庆档票房冠军《我和我的祖国》姊妹篇,电影《我和我的家乡》由九大导演、近百演员组建成了“中国喜剧梦之队”。《最后一课》单元导演徐峥说:“家乡对我们所有人来说是一个安全的港湾”。《天上掉下个UFO》单元主演王宝强说:“家乡是人

## 做一个译者绝不是易事

### 翻译过《茶花女》《悲惨世界》的郑克鲁去世

本报讯(记者 徐翌晟)许多人知道郑克鲁的名字,是通过《家族复仇》《基度山恩仇记》《茶花女》《悲惨世界》《巴尔扎克短篇小说选》《法国抒情诗选》等法国文学作品。9月20日晚10点,翻译家、上海师范大学教授郑克鲁在医院去世,享年81岁。

郑克鲁是在翻译、教学和研究三大领域同时取得不凡成就的翻译家之一。其实,那些耳熟能详的书都是他在研究和教学之余翻译出版的。他对于法国文学和文学翻译的研究探讨,完全基于一手材料的直接阅读与领悟,将翻译实践与学术研究同步进行,并相得益彰。

郑克鲁出生在澳门,四五岁时离家。仿佛是铭刻在血液中的对西方文明与外来文化的敏感与探究,让他命中注定走上了文学翻译这一中西交流之路。他翻译的第一部雨果作品就是《悲惨世界》。2012年,因为出色翻译法国著名思想家、文学家西蒙·波伏瓦的代表作《第二性》,郑克鲁获傅雷翻译出版奖,这个奖是对他半生翻译工作的褒奖。

郑克鲁主编的《面向二十一世纪教



郑克鲁

材——外国文学史》是学生们普遍使用的教材,他主编的《法国文学史》《法国诗歌史》等也有很大影响。他在上海师范大学出任中文系主任时打造的“比较文学和世界文学”专业,至今还是国内同类专业中的佼佼者。

2008年,郑克鲁还翻译了法国作家、法国最早的一代飞行员之一圣埃克苏佩里的作品《小王子》,由上海三联出版社出版。

他说自己没有什么爱好,翻译就是他的爱好。

“做一个译者绝不是易事,还需要自己的刻苦努力。”这是郑克鲁常常对后来者说的。“翻译文学作品,是一项艰难的工作,其中诗歌的翻译难度最高。而翻译小说,也不是单纯把一字一句译好就行,是要看整体。一部像《悲惨世界》这样几十万字的小说,我作为译者,绝不敢说自己译得毫无疏漏。”郑克鲁说。他强调译者良好的中文素养,“读者经常用来判定翻译好坏的标准,是看这个译本的文笔流畅不流畅、有没有文采。其实流畅是比较容易做到的,但如果都只是翻译成‘白开水’似的大白话,没有人会说你翻译得好。这就是为什么我们会喜欢傅雷的译文,因为有文采。所以,译者需要有很好的中文素养,能够使用一些非日常用词,甚至是中国古典文学中的词。只要译者用得好,就能把这些词藻用‘活’。”

## 首期「云上榜单」出炉

本报讯(记者 徐翌晟)由世纪朵云推出的“世纪朵云·云上书榜”第一期榜单日前出炉。经过专业评审和独特的“X评审”组成的评审团评定,“值得买畅销书”是《正常人》《证言》《晚熟的人》;“能收藏的经典书”是《比利时的哀愁》、阿瑟·米勒作品系列(套装5本)、《夜航船》;“有意思的专业书”是《显微镜下的成都》《刑法学讲义》《寻找〈局外人〉》;“有故事的宝藏书”是《胡汉中国与外来文明》(5卷本)、《伦敦文稿》、周振鹤学术随笔系列。在云上诞生的书单,为读者提供了一份新书推荐和阅读参考。

首期“云上书榜”的评选范围是2020年6-8月出版的新书。专业评审孙甘露表示:“‘云上书榜’既是对最近出版好书的扫描,又很好地结合了书店自身的特色,是从书店角度对出版情况的一个观察。主办方设置的四个评选品类,既兼顾了内容和品质方面,为读者挑选好书,也兼顾到市场和读者的阅读偏好,同时还兼顾到了一时没被外界注意到的有意思、有价值的好书。”

上海夕阳红口腔门诊部

电话: 62490819 62498957

地址: 上海市静安区北京西路1701号204室

沪医广(2019)第10-17-0426号 医广证有效期: 2019年10月17日至2020年10月16日止